

LECTURE D'UN TEXTE GREC : travail sur le schéma narratif et le repérage texte/traduction

L'Iliade d'Homère : les chevaux d'Achille chant XVII, vers 425- 460 55 (traduction :Henri Tournier)

Les chevaux du char d'Achille perdent au combat leur conducteur, Patrocle, l'ami d'Achille aux pieds légers. Leur chagrin est alors si fort qu'ils refusent d'avancer et se mettent à pleurer. Indiquer l'ordre correct du texte de la traduction (en majuscules) dans la colonne libre en vous aidant des noms de divinités, de lieux et de héros dans le texte grec.

<p>χάλκεον οὐρανὸν ἶκε δι' αἰθέρος ἀτρυγέτιοι· ἵπποι δ' Αἰακίδαο μάχης ἀπάνευθεν ἐόντες κλαίον, ἐπεὶ δὴ πρῶτα πυθέσθην ἠνιόχοιο ἐν κονίησι πεσόντος ὑφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο.</p>	<p>1</p>	<p>A</p>	<p>Le Cronide, à les voir se plaindre, prend pitié ; Et secouant la tête, il se dit en lui-même : "Las ! pourquoi vous donnai-je à messire Pélée, Un mortel, vous que l'âge et la mort point ne touchent ? Des malheureux humains vous faut-il les souffrances ? De tout ce qui respire et marche sur la terre, Rien n'existe qui soit plus douloureux que l'homme.</p>
<p>ἢ μὰν Ἀυτομέδων Διώρεος ἄλκιμος υἱὸς πολλὰ μὲν ἄρ μάστιγι θοῆ ἐπεμαίετο θείνων, πολλὰ δὲ μελιχίοισι προσηύδα, πολλὰ δ' ἀρειῆ· τῶ δ' οὐτ' ἄψ ἐπὶ νῆας ἐπὶ πλατὺν Ἑλλήσποντον ἠθελέτην ἰέναι οὐτ' ἐς πόλεμον μετ' Ἀχαιοῦς,</p>	<p>2</p>	<p>B</p>	<p>Ils restent là, figés, tels la stèle immuable Dressée sur le tombeau d'un homme ou d'une femme. Avec le char splendide, ils restent immobiles, Regard au sol rivé. En deuil de leur aurige, De leurs yeux jusqu'au sol coulent de chaudes larmes, Inondant leur crinière abondante et sans liens Qui, de chaque côté, retombe sur le joug.</p>
<p>ἀλλ' ὥς τε στήλη μένει ἔμπεδον, ἢ τ' ἐπὶ τύμβῳ ἀνέρος ἐστήκη τεθνηὸτος ἠὲ γυναικός, ὥς μένον ἀσφαλῆως περικαλλέα δίφρον ἔχοντες οὐδὲ ἐνισκίμψαντε καρῆατα δάκρυα δέ σφι θερμὰ κατὰ βλεφάρων χαμάδις ῥέε μυρομένοισιν ἠνιόχοιο πόθῳ· θαλερῆ δ' ἐμαίνετο χαίτη ζεύγλης ἐξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν ἀμφοτέρωθεν.</p>	<p>3</p>	<p>C</p>	<p>A ces mots, aux coursiers il insuffle la fougue ; Eux secouent leur échine, en font choir la poussière, Jusqu'aux Grecs et Troyens ils font voler le char ; Automédon combat, en dépit du chagrin ; Il lance ses coursiers, tel l'aigle fond sur l'oie...</p>
<p>μυρομένῳ δ' ἄρα τῷ γε ἰδῶν ἐλέησε Κρονίων, κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν· ἄ δειλῶ, τί σφῶϊ δόμεν Πηληϊ ἄνακτι θνητῶ, ὑμεῖς δ' ἐστὸν ἀγήρω τ' ἀθανάτω τε; ἢ ἵνα δυστήνοισι μετ' ἀνδράσιν ἄλγε' ἔχητον; οὐ μὲν γάρ τί πού ἐστιν οἷζυρῶτερον ἀνδρός</p>	<p>4</p>	<p>D</p>	<p>Automédon, vaillant fils de Diorée, a beau Les exciter sans cesse, à coups de fouet agile, Soit flatter de la voix, soit lancer des menaces, Tous deux ne veulent ni rentrer aux nefes des grecs, Ni marcher au combat avec les Achéens.</p>

<p>πάντων, ὅσά τε γαῖαν ἐπι πνεῖει τε καὶ ἔρπει.</p>					
<p>ἀλλ' οὐ μὰν ὑμῖν γε καὶ ἄρμασι δαιδαλέοισιν Ἐκτῶρ Πριαμίδης ἐποχήσεται οὐ γὰρ εἶσω. ἢ οὐχ ἄλλῃς ὡς καὶ τεύχε' ἔχει καὶ ἐπέυχεται αὐτῶς; σφῶϊν δ' ἐν γούνεσσι βαλῶ μένος ἠδ' ἐνὶ θυμῷ, ὄφρα καὶ Αὐτομέδοντα σαώσετον ἐκ πολέμοιο νῆας ἐπι γλαφυράς· ἔτι γὰρ σφισι κῦδος ὀρέξω κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας εὐσσέλμους ἀφίκωνται δύη τ' ἠέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἰερόν ἔλθη·</p>	5		E		<p>Je ne permettrai pas du moins que vous conduise Vous et votre beau char, Hector, fils de Priam. Il suffit qu'il se glorifie d'avoir ses armes !" En vous, en vos jarrets, je veux mettre la fougue Pour pouvoir ramener indemne Automédon Du combat jusqu'aux nef. À Troie la gloire encore De tuer, jusqu'au temps d'atteindre les navires, Quand le soleil se couche et que vient l'ombre sainte.</p>
<p>ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐνέπνευσεν μένος ἠϋ. τῷ δ' ἀπὸ χαιτάων κονίην οὐδας δὲ βαλόντε ῥίμφα φέρον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς. τοῖσι δ' ἐπ' Αὐτομέδων μάχετ' ἀχνύμενός περ ἑταίρου ἵπποις αἴσσω ὡς τ' αἰγυπιὸς μετὰ χήνας·</p>	6		F		<p>Tandis qu'ils combattaient et que le choc du fer Montait aux cieux d'airain par l'espace infini, A l'écart des combats, les cauales d'Achille Pleurent, dès qu'elles voient tomber dans la poussière L'aurige, sous les coups du redoutable Hector.</p>